

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 21, No. 1 Summer/Autumn 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を知っていますか？ Do You Know Multilingual E-mail Delivery Service "INFO KANAGAWA"?

かながわ国際交流財団 (KIF) は、多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を月に4回程度無料配信しています。県内の教育、福祉、住まい、医療、防災、観光・イベントなどに関する情報をお届けします。言語は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語の6つです。登録を希望する方は、下記のアドレスの登録フォームにメールアドレスを入力し、希望言語に印を入れて、登録ボタンをクリックしてください。登録フォーム

<http://bit.ly/HqTH1Q> (Smart Phone/PC 用)

<http://bit.ly/HPiPc1> (Mobile Phone 用)

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人 かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

Kanagawa International Foundation offers "INFO KANAGAWA", an e-mail delivery service in multiple languages. The e-mail is delivered about four times a month, free of charge, with information on education, welfare, housing, medical care, disaster prevention, tourism and events, etc. in the prefecture. The service is available in simple Japanese, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog and English.

If you wish to subscribe, please enter your e-mail address in the registration form at the below address, check the language of your choice and click the button.

Registration form

<http://bit.ly/HqTH1Q> (for smartphone and PC)

<http://bit.ly/HPiPc1> (for mobile phone)

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

外国籍県民相談窓口のご案内

K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three locations in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi).

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

| Languages | Venue | Phone No. | Days |
|------------|----------|--------------|----------------------------------------|
| English | Yokohama | 045-896-2895 | Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue. |
| | | | Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue. |
| Chinese | Yokohama | 045-896-2895 | Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue. |
| | | | Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur. |
| Korean | Yokohama | 045-896-2972 | Educ. cnslg.: Thur. & Sat. |
| | | | Gen. cnslg.: 4th Thur. |
| Spanish | Yokohama | 045-896-2895 | Lgl. cnslg.: 4th Thur. |
| | | | Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed. |
| Portuguese | Yokohama | 045-896-2972 | Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri. |
| | | | Educ. cnslg.: Wed. |
| Tagalog | Yokohama | 045-896-2972 | Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed. |
| | | | Lgl. cnslg.: 3rd Wed. |
| Thai | Kawasaki | 044-549-0047 | Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri. |
| | | | Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri. |
| Japanese | Yokohama | 045-896-2970 | Educ. cnslg.: Wed. |
| | | | Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed. |
| | Atsugi | 046-221-5774 | Lgl. cnslg.: 3rd Wed. |
| | Atsugi | 046-223-0709 | Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed. |

Yokohama: Information Forum, Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)

Kawasaki: Citizens' Voice/Counseling Ctr., Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)

Atsugi: Citizens' Voice/Counseling Ctr. Ken-o Region Pref. Admin. Ctr. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)

- Gen. cnslg. & cnslg. for Indo-Chinese Refugees: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00
- Lgl. cnslg.: 13:00 to 16:00
- Educ. cnslg.: 10:00 to 13:00, 14:00 to 16:30

<Inquiries in Japanese>
International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748

「はじめてのほんご」などの講座を開講します “Beginners’ Japanese Course”, etc. to Be Held

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様に様々な講座を用意しています。
これらの講座は全て無料です。今年度は、次の講座を開講する予定です。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies holds various educational programs for foreign residents. All courses are free of charge. Schedule for this fiscal year is as follows.

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Beginners’ Japanese Course (reading and writing) | 5 times on Tue. from Aug. 28 | Learn reading and writing easy Japanese. |
| Japanese Writing | 5 times on Sat. from Jan. 9 | For those who can manage daily conversation but can not write long sentences. |
| Japanese for Kids and Parents | Every month on 2nd or 3rd Sat. (one-time class) | Learn Japanese necessary for child rearing through playing with kids on monthly theme. |
| Skills Improvement Class for Finding Employment and Going on to College | Sat., Oct. 20 (one-time class) | Learn skills necessary for employment and school enrollment. |

【日本語または英語での問い合わせ】
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩 5 分

【Inquiries in Japanese and English】
Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies
Tel: 045-896-1091
Five-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Line

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第 1・3・4 火曜日 9 時～12 時、
13 時～16 時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

外国人の労働相談窓口のご案内 K.P.G.’s Labor Counseling for Foreign Workers

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員、弁護士や大学教員などの相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)
下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. offers the counseling services for foreign workers on labor affairs, including wages, work conditions and work related accidents. The counseling is provided by counselors, such as a staff member, lawyer and university instructor with an interpreter. Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for Sun., Sat., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)
Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

【日本語での問い合わせ】
かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

【Inquiries in Japanese】
Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110

外国人の皆さん!!

英語

ひとりで悩まずに

かながわ県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of foreign nationals:
Don't suffer alone, but contact the K.P.G. Counseling Services for Foreign Residents.**

Counseling services are available in multiple languages. Feel free to call if you have a problem about work, housing, education, pension, etc.

Labor Counseling Services for Foreign Workers

● Kanagawa Labor Affairs Center

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City 231-8583

| Languages available | Days | Hours | Phone No. |
|---------------------|----------------|----------------|--------------|
| Chinese | Fri. | 13:00 to 16:00 | 045-662-1103 |
| Spanish | 2nd & 4th Wed. | | 045-662-1166 |

● Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)

Address: K.P.G. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Atsugi City 243-0004

| Languages available | Days | Hours | Phone No. |
|---------------------|--------|----------------|--------------|
| Spanish | Thurs. | 13:00 to 16:00 | 046-221-7994 |
| Portuguese | Mon. | | 046-221-7994 |

● Kanagawa Labor Affairs Center Shonan Branch (Hiratsuka)

Address: K.P.G. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Hiratsuka City 254-0073

| Language available | Days | Hours | Phone No. |
|--------------------|----------------|----------------|--------------|
| Portuguese | 1st & 3rd Tue. | 13:00 to 16:00 | 0463-22-9343 |

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
Smoking on the Bathing Beaches in Kanagawa Restricted Only to Smoking Areas

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん じょうれい きんし
 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙が、条例で禁止さ
 れています。だれにとっても気持ちのよい、安全できれいな、快適な
 ビーチを実現するため、皆さんのご理解とご協力をお願いします。
 今年の夏は、ぜひ神奈川県の海水浴場に遊びに来てください。

In Kanagawa Prefecture, smoking on the beach is restricted only to the smoking areas by the Prefectural Ordinance.
 To create comfortable, safe and clean beaches for everyone, we ask for your understanding and cooperation.
 Please come and enjoy the bathing beaches of Kanagawa this summer.

【日本語での問い合わせ】
 県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

【Inquiries in Japanese】
 Environmental Sanitation Div., K.P.G. Tel: 045-210-5811

さくげん きょうりよく ねが
ごみの削減やリサイクルにご協力をお願いします！
Join the Efforts to Reduce and Recycle Waste!

レジ袋などの削減にご協力を！
 ごみを減らすなど、環境に配慮した生活を心がけましょう。
 ・ 買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。不要なレジ袋は断りましょう。
 ・ 物を修理しながら長く使用しましょう。
 ・ マイはし、マイボトルを持ち歩きましょう。
 ・ リサイクルショップやフリーマーケットを活用しましょう。

Let's join the efforts to reduce waste, such as disposable plastic grocery bags!
 Try to minimize household waste and live an eco-friendly life.
 • Go shopping with your own shopping bags, and do not receive unnecessary plastic grocery bags.
 • Make do and mend as long as possible.
 • Go out with your own chopsticks and bottle.
 • Use recycle shops and flea markets.



“Let's go shopping with your own shopping bags!”

か ちの さい には マイバッグ を 持ち ませう。

“Shinta” is a character for K.P.G.'s campaign to reduce use of plastic grocery bags.

神奈川県レジ袋削減キャラクター心太

テレビなどの大型家電を捨てる時は、ご注意ください！
 テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機の大
 型家電を捨てる時は、家電販売店にリサイクルするための料
 金を支払って、引き取ってもらってください。ごみ集積場所
 などに勝手に捨てると法律で罰せられることがあります。
 家電販売店に引き取ってもらえない場合は、お住まいの市町
 村にお問い合わせください。

Respect the rules when disposing of home appliances including a TV!
 When disposing of home appliances such as a TV, air-conditioner, refrigerator, freezer, laundry machine and clothes drier, you need to hand them over to the retailers and pay the recycling charge. You may be punished according to the law if you throw out these appliances to any garbage collection locations.
 If you can't hand over these items to the retailers, inquire the municipal government of your area.

【日本語での問い合わせ】
 県資源循環課 TEL: 045-210-4151

【Inquiries in Japanese】
 Resources Recycling Div., K.P.G. Tel: 045-210-4151

けんみん しゅうかん あんない
県民スポーツ週間のご案内
Information on Kanagawa Citizens' Sports Weeks

2012年9月29日(土)～10月14日(日)は、県民の皆様は運動
 やスポーツに親しんでいただく「県民スポーツ週間」です。期間
 中開催されるイベントにご家族やお友達と参加してみませんか。

K.P.G. designated the period from September 29 (Sat.) to October 14 (Sun.) as “Kanagawa Citizen's Sports Weeks” aiming to encourage prefectural citizens to enjoy more exercises and sports. Check the weeks' special events as follows and join them together with your family members and friends.

【スポーツフェスティバル】(申込不要、参加料無料)
 場所・日程: 県立西湘地区体育センター・9月30日
 県立体育センター・10月8日

【Sports Festival】(No need for application, free of charge)
Location & dates: Prefectural Seisho Regional Sports Center on September 30.
 Prefectural Sports Center on October 8.

内容: レクリエーションやスポーツ等を体験できます。

Content: You can join recreation activities and sports, etc.

【武道体験コーナー】(申込必要、参加料無料)

【Martial Arts Experience Program】(Application necessary, free of charge)

場所・日程: 県立武道館・10月14日

Location & dates: Kanagawa Budokan Hall on October 14.

内容: 剣道や柔道などの武道を気軽に体験できます。

Content: You can try and experience martial arts, such as Kendo and Judo. There will be also many other exciting programs. Check the web pages for more information (in Japanese).

他にもイベントがたくさんあります。詳しくはホームページ(日本語)をご覧ください。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

【日本語での問い合わせ】
 県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

【Inquiries in Japanese】
 Sports Division, K.P.G. Tel: 045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
 13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

「かながわグランドデザイン」を作りました “Kanagawa Grand Design” Formulated

「かながわグランドデザイン」は、神奈川をより魅力的な県にするための取り組みをまとめたものです。

高齢社会の問題や、東日本大震災から学んだことなど、県内の様々な課題に対応するために、27のプロジェクトを作りました。

「多文化共生の地域社会づくり」というプロジェクトでは、外国籍県民がくらしやすい環境づくり、県内の留学生への支援、地域における多文化理解の推進などに取り組みます。

【日本語での問い合わせ】

県総合政策課 TEL: 045-210-3064

Kanagawa Grand Design is the comprehensive plan to make Kanagawa an even more attractive prefecture. K.P.G. developed 27 programs to respond to various issues of the prefecture, including aging society and disaster control which we learned in the aftermath of the Great East Japan Earthquake.

Among the 27 programs, “Creating a Multicultural Coexistence Society” program aims for creation of an environment where foreign residents can live comfortably. K.P.G. will also promote assistance to international students living/studying in Kanagawa, multicultural understanding in the community, etc. in the program.

【Inquiries in Japanese】

Comprehensive Policy Division, K.P.G. Tel: 045-210-3064

外国人住民の住民基本台帳制度がスタートしました！ A New Resident Registration System for Foreign Residents Started

2012年7月9日から、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となりました。

●対象となる外国人の方

- ・ 中长期在留者（在留カード交付対象者）の方
- ・ 特別永住者の方
- ・ 出生や日本国籍の喪失によって日本に在留することになった外国人の方 など

●引っ越した時には転出の届出が必要です。

外国人住民の方も、日本人と同様に、引っ越し前の市町村に転出の届出をして、転出証明書ももらいます。引っ越し先の市町村で転入の届出をする時に、転出証明書を渡します。

日本から国外に引っ越す時も、原則としてお住まいの市町村に転出の届出が必要です。再入国許可を受けた方も転出の届出が必要です。

●7月9日以降に入国した時は？

日本の住所に住みはじめた日から14日以内に、引っ越し先の市町村で転入の届出をします。その際には在留カードなどを持ってきてください。

転入の届出をする時、世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明できる公的な書類も提出します。公的な書類が日本語でない場合は、その日本語の翻訳文も提出します。

【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL: 045-210-3175

The new Resident Registration system covers foreign residents from July 9, 2012.

● Foreign nationals who are subject to the new system

- Medium to long-term resident (with Residence (“Zairyu”) Card)
- Special permanent resident
- Person who is to stay in Japan through birth or who has renounced Japanese nationality, etc.

● Notification of moving out

In case of moving within Japan, foreign nationals are required to make notification to the municipality from which they move out and obtain a “move-out certificate”, like Japanese people. The certificate should be submitted to the municipality they move into when they make moving-in notification.

When foreign nationals move out of Japan, too, they are required to notify municipality of their residence, in principle. Those who have re-entry permission also have to make notification to move out.

● Entrance to Japan on or after July 9, 2012

Foreign nationals who started living in Japan on or after July 9 should make notification of moving-in to the municipality of their residence within 14 days. Residence (Zairyu) Card, etc. should be presented for the moving-in procedure.

If the head of the household is a foreign national, the person moving in is required to submit public documents to prove the relations with the head of the household. If the documents are not in Japanese, Japanese translation should be attached.

【Inquiries in Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese】

Telephone Counseling Services for Foreign Nationals on Basic Resident Registration Ministry of Internal Affairs and Communications

Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the Basic Resident Registration of your municipality

Municipal Administration Div., K.P.G. Tel: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the

Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

次号(冬号)は、2012年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Winter Issue” is scheduled for November 2012.

Edited & published by the International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.

* By mail: International Div., K.P.G., 231-8588

* By fax: 045-212-2753